H1 247 AVINU, SHEBASHAMAIM (Matt. 6:9–13 & Steve Carpenter et Michael Vossler) Isä meidän, joka olet taivaissa (luonnos)

1 HEPREA, LAULUT JA MUSIIKKI, https://www.gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 231–250, https://www.gen.fi/h1-231-250.html
H1 247 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13 & Carpenter et Vossler) Isä meidän – – https://www.gen.fi/h1-247.html

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit
1. Avinu, shebashamaim
2. Jumalankiusa
3. Jae Tanachista ()
4. Lukukappale Pyhästä Raamatusta

0. DOKUMENTIT

A1 1 Avun, devashmaia (Matt. 6:9–13) Isä meidän, joka olet taivaissa
https://www.gen.fi/a1-1.html
K1 1 Pater heemoon (Matt. 6:9–13) Isä meidän
https://www.gen.fi/k1-1.html
H1 214 Avinu, shebashamaim (Matt. 9:6–13 & Steele et Kangas) Isä meidän, joka – –
https://www.gen.fi/h1-214.html
H1 230 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13 & David Loden) Isä meidän, joka olet – –
https://www.gen.fi/h1-230.html
H1 248 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13, luettava muoto) Isä meidän, joka – –
https://www.gen.fi/h1-248.html
H6U Isä meidän -rukous hepreaksi (Matt. 6:9–13)
https://www.gen.fi/h6u-isa-meidan-hepreaksi.html

1. AVINU, SHEBASHAMAIM

Matt. 6:9–13 & Steve Carpenter et Michael Vossler 2005

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם
יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ
תָּבוֹא מַלְכוּתְךָ
יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּבַשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ

אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם
וּסְלַח לָנוּ כְּפִי שֶׁסּוֹלְחִים גַּם אָנוּ
וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי־נִסָּיוֹן
כִּי אִם חַלְּצֵנוּ מִן הָרָע

Avinu shebashamaim!
Jitkadesh shimcha.
Tavo malchutcha.
Jease retsoncha kevashamaim ken ba'arets.

Et lechem chukenu ten lanu hajom.
Uslach lanu, kfi shesolchim gam anu.
Veal tvienu lidei nisajon,
ki im chaltsenu min hara.

Isämme, joka olet kaksoistaivaassa
Pyhittäytyköön Sinun nimesi / Pyhitettäköön Sinun nimesi
Tulkoon Sinun kuningaskuntasi
Tehtäköön Sinun tahtosi kuten kaksoistaivaassa niin maassa

Leipä säädetty ("hakattu") meille anna meille tänään
Ja anna meille anteeksi sen mukaan kuin anteeksi annamme myös me
Ja älä vie meitä käsiin jumalankiusan
vaan repäise meidät irti pahasta

2. JUMALANKIUSA

Jumalankiusa on Herraa vastaan riitelemistä ja hänen kärsivällisyytensä koettelemista (2. Moos. 17:7, Massa ja Meriba).

Arameankielinen Peshitta-teksti (juutalaisaramean aakkosilla) kohdassa "älä saata meitä kiusaukseen":

vela ta'alan lenisjona

וְלָא תַּעְלַן לְנִסְיוֹנָא ולא תעלן לנסיונא

Arameankielinen teksti voidaan kääntää myös:
"Ja älä salli meidän mennä (joutua) jumalankiusaan."

Haf'el-muoto (vastaa heprea hif.) "ta'alan" verbistä עלל alal "mennä sisään" voi tarkoittaa sekä kausatiivista eli aikaansaavaa "viedä sisään" kuin myös toleratiivista eli sallivaa "sallia sisään meneminen (tuleminen, joutuminen)".

3. JAE TANACHISTA ()

4. LUKUKAPPALE PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Matt. 6:9–18 (H1 247A)

9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

11 anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme;

12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

16 – –